

Sainte-Maure de Touraine



Le moulin de la ville

The Town mill

El molino de la ciudad

The Town mill

Circuit découverte du centre-ville historique



Le Moulin de la ville - The town mill - El molino de la ciudad 2013
© photothèque municipale

Edifié avant le XV^e siècle, il se situait en dehors de l'enceinte médiévale de la ville. C'est un moulin à eau implanté sur un bief (le canal qui emmène l'eau sur la roue du moulin). Dans ce bief, coulent la Jugeraie et un bras de la Manse. Appelé également «moulin banal», il a cessé de fonctionner au début de XX^e siècle.

The pre-15th century mill was located outside the town's medieval walls.

The watermill was built on a millrace (the channel conducting water to the water wheel). The Jugeraie and a branch of the Manse ran into this millrace.

Also known as a «moulin banal», it closed at the start of the 20th century.

Este molino funcionaba gracias a la corriente combinada de dos ríos: el Manse y el Jugeraie. Activada por el flujo del agua, la rueda arrastraba las muelas entre las que se molía el grano. Permaneció activo hasta 1950.

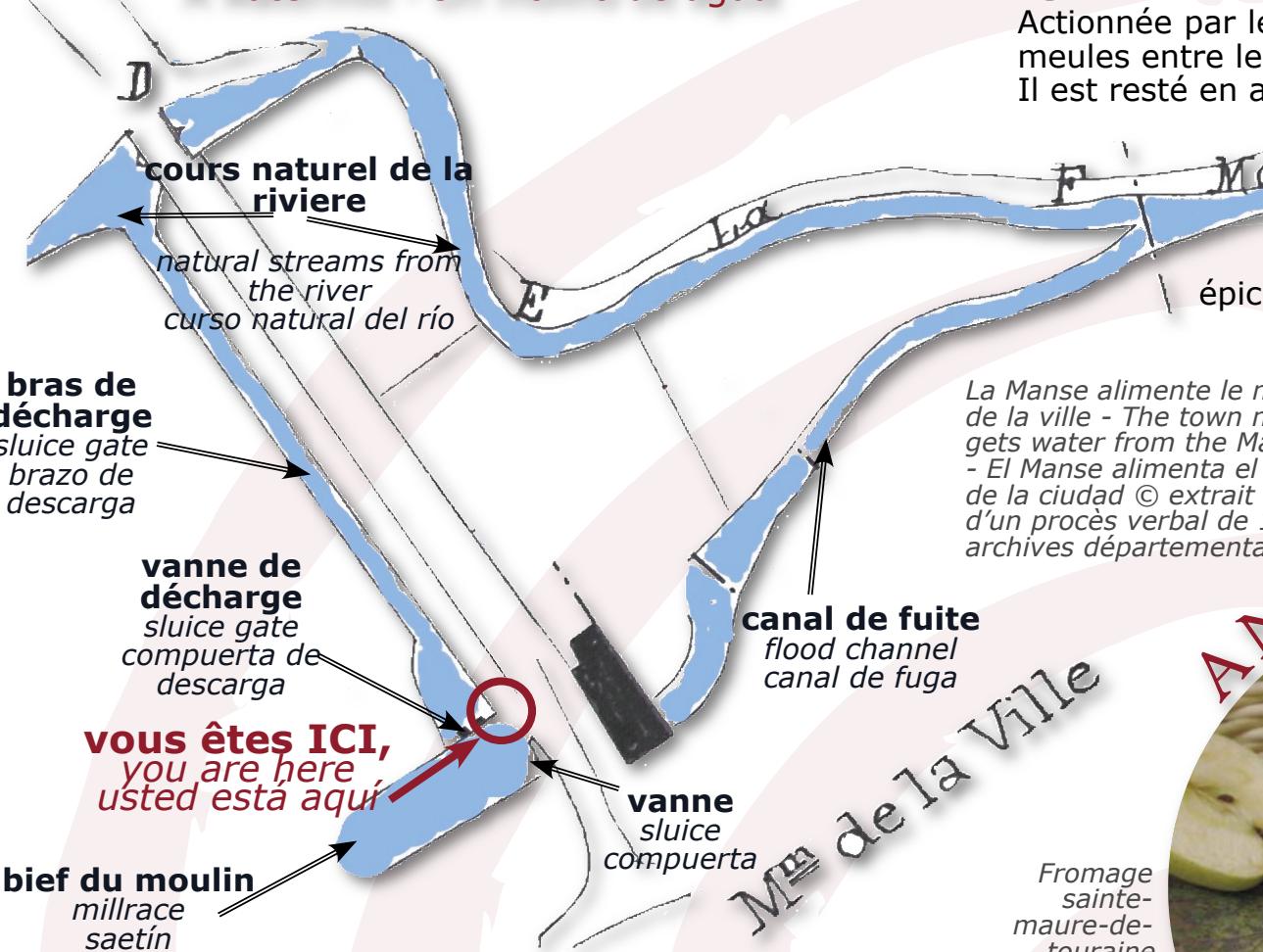
Al convertirse en sus propietarios, Serge y Colette Suard convirtieron el molino en una tienda de comestibles.

Llamado también «molino banal», dejó de funcionar a principios del siglo XX.



Le bief du moulin de la ville sur la Jugeraie et la Manse - The town millrace on the Jugeraie and Manse - El saetín del molino de la ciudad sobre el Jugeraie y el Manse 2013 © photothèque municipale

Un moulin à eau A watermill - Un molino de agua



The combined current from two rivers powered the mill: the Manse and the Jugeraie.

The force of the water's movement drives the wheel which powers the millstone to grind corn.

It was a working mill until 1950. When Serge and Colette Suard took over, they closed the mill and reopened as the local grocery store.

Este molino funcionaba gracias a la corriente combinada de dos ríos: el Manse y el Jugeraie. Activada por el flujo del agua, la rueda arrastraba las muelas entre las que se molía el grano.

Permaneció activo hasta 1950. Al convertirse en sus propietarios, Serge y Colette Suard convirtieron el molino en una tienda de comestibles.

... dit «moulin banal»

...a.k.a. «moulin banal», ...llamado «molino banal»

DROITS VERSES AU SEIGNEUR Tax paid to the lord Derechos pagados al señor



cens - «champart», censo
3 à 5% de la récolte
rent 3-5% of the harvest
del 3 al 5% de la cosecha

**banalité - péage, toll,
banalidad-peaje**
variable, souvent faible
toll variable rate, often low
variable, a menudo bajo

corvée, chore, faena
travail gratuit
free statute labour
trabajo gratuito

DROIT VERSE A L'EGLISE Tax paid to the church Derecho pagado a la iglesia



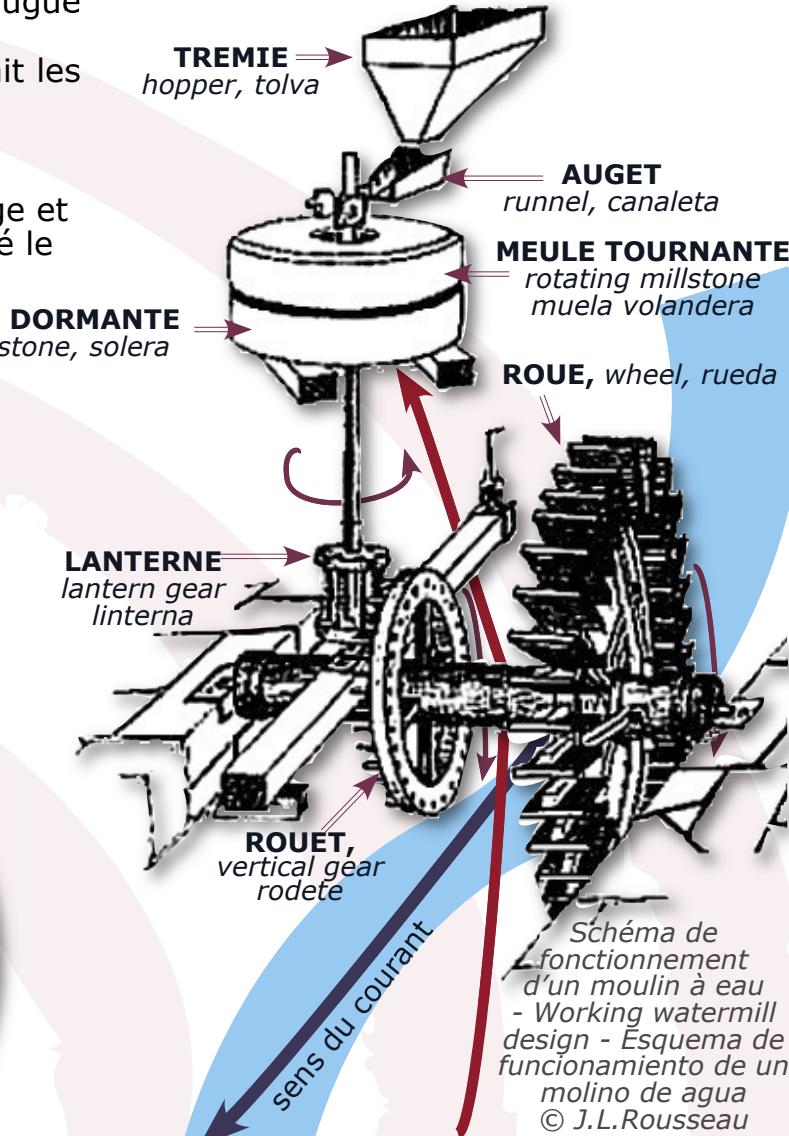
dîme - tithe - diezmo

3 à 13% de la récolte
3-13% of the harvest
del 3 al 13% de la cosecha

Ce moulin fonctionnait grâce au courant conjugué de deux rivières : la Manse et la Jugeraie. Actionnée par le flux de l'eau, la roue entraînait les meules entre lesquelles était moulu le grain. Il est resté en activité jusqu'en 1950.

Devenus propriétaires, Serge et Colette Suard ont désaffecté le moulin et l'ont transformé en épicerie de quartier.

MEULE DORMANTE quern stone, solera



Meule scellée dans le sol devant le moulin - 2013
Millstone seal in the ground in front of the mill
Muela empotrada en el suelo frente al molino
© photothèque municipale

Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine
Les Passerelles
77 avenue du Général de Gaulle
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAIN
tél : 02 47 65 66 20
courriel :

tourisme-paysdesaintemauredetouraine@orange.fr
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau
www.sainte-maure-de-touraine.fr

